



ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Семьдесят седьмая сессия

Пункт 19 предварительной повестки дня

СТЕНОГРАММЫ ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Доклад Генерального директора



В ходе Семьдесят первой сессии Исполнительного комитета (январь 1983 г.) члены Комитета выразили сомнение относительно пользы стенограмм Ассамблеи здравоохранения. Данный доклад вместе с пояснительными приложениями описывает нынешнюю практику в отношении стенограмм и предлагает возможные альтернативы для рассмотрения на Исполкоме.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
Стенограммы Ассамблеи здравоохранения	1
Приложение 1. Правила процедуры Ассамблеи здравоохранения в отношении языков, стенограмм и протоколов	4
Приложение 2. Положение со стенограммами	5
Приложение 3. Затраты за двухлетие на стенограммы	7
Приложение 4. Последствия замены стенограмм Ассамблеи магнитными записями	8

Стенограммы Ассамблеи здравоохранения

1. В ходе Семьдесят первой сессии Исполнительного комитета в январе 1983 г. при обсуждении предложений по программному бюджету на информационное обеспечение некоторые члены Исполкома поставили под вопрос необходимость ведения и выпуска стенограмм пленарных заседаний Ассамблеи здравоохранения и заинтересовались, оправданы ли затраты на это¹. Было выражено мнение, что в отличие от протоколов стенограммы не используются столь широко и без них можно обойтись, заменив их, например, магнитными записями заседаний. На Тридцать шестой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения (май 1983 г.) некоторые делегаты, однако, выступили против этого². Генеральный директор взял на себя подготовку доклада по этому вопросу с тем, чтобы Исполком смог изучить альтернативы. Поскольку члены Исполкома не ставили вопрос о пользе протоколов комитетов Ассамблеи здравоохранения в отличие от стенограмм пленарных заседаний, данный доклад касается исключительно стенограмм.

¹ См. документ ЕВ71/1983/REC/2, (англ. изд.), с. 222.

² См. документ WHA36/1983/REC/3, протоколы Комитета А, четырнадцатое заседание.

2. Стенограммы регламентируются разделами Правил процедуры Ассамблеи здравоохранения, касающимися языков и протоколов. Соответствующие правила воспроизведены в Приложении 1 к данному докладу. В Приложении 2 обрисовывается нынешнее состояние, процедуры выпуска и цели стенограмм. Общие затраты на выпуск стенограмм в течение двухлетия 1984-1985 гг. составили 307 200 долл. США. В Приложении 3 дается разбивка этих затрат.

3. Разумеется, стенограммы можно заменить магнитными записями пленарных заседаний. Можно также выпускать стенограммы различными другими способами, которые потребуют меньших затрат, чем нынешний. Ниже представлены четыре альтернативы нынешней процедуре и соответствующие затраты. Разумеется, возможны другие варианты. Разбивку затрат смотрите в Приложении 3. Во всех случаях, за исключением альтернативы 1 (замена стенограмм магнитными записями), будет сохранена существующая процедура распространения стенограмм на официальных языках Организации среди участников для утверждения.

Альтернатива 1 (затраты: 152 900 долл. США). Не выпускать стенограмм, а предоставлять в распоряжение всех тех, кто в соответствии со статьей 94 Правил процедуры Ассамблеи здравоохранения получал стенограммы, копии магнитной записи пленарных заседаний. Магнитные записи могут быть как в многоязычном варианте (запись самих выступлений или так называемый канал "трибуна") или в одноязычном варианте по выбору адресата, причем в этом случае в основном это будет запись синхронного перевода. Вместе с магнитными записями будет представляться документ, содержащий перечень ораторов в порядке их выступлений с классификацией по пунктам повестки дня и заметки по процедуре¹; этот документ будет единственным письменным протоколом пленарных заседаний.

Альтернатива 2 (затраты: 89 700 долл. США). Выпускать окончательные стенограммы в форме одного многоязыкового документа, содержащего тексты каждого выступления на языке оригинала без перевода, т.е. нынешние многоязыковые предварительные стенограммы с поправками, внесенными участниками.

Альтернатива 3 (затраты: 216 500 долл. США). Выпускать окончательный документ, как и в альтернативе 2, и дополнительно выпускать отдельно полные переводы на английский и французский языки.

Альтернатива 4 (затраты: 181 500 долл. США). Выпускать окончательные стенограммы только на английском и французском языках после перевода исправленных многоязыковых предварительных стенограмм.

4. Замена печатных стенограмм магнитными записями (альтернатива 1) будет иметь последствия в плане доступа к материалу, продолжительности общих обсуждений и обесценения пленарных заседаний; эти последствия кратко излагаются в Приложении 4. Продолжение выпуска стенограмм в виде документов, однако в измененной форме, как предусмотрено альтернативами 2, 3 и 4, позволит снять большинство возможных возражений в отношении их замены магнитными записями. Однако по некоторым из них экономия будет значительно меньше.

5. Альтернативы 3 и 4 с их упором на английский и французский языки основываются на том соображении, что более 70% стенограмм составляют выступления на одном из этих двух языков, и поэтому более широкое их использование в документах значительно сократит расходы на перевод и другие статьи, перечисленные в Приложении 3. Все предлагаемые альтернативы связаны с прекращением выпуска стенограмм отдельно на русском и испанском языке. Во всяком случае на арабском и китайском языке такие отдельные стенограммы не выпускаются.

6. Решения, предусматривающие воспроизведение всех выступлений на языке оригинала вместе с переводом на один из других официальных языков, в прошлом не находили поддержки. Например, предложение Исполкома (резолюция ЕВ60.R7, Часть III) о том, чтобы выступления на других языках

¹ Как, например, практикуется ныне в "Дневнике" Ассамблеи здравоохранения или в соответствии с образцами, содержащимися в "Официальных документах ВОЗ" № 238, 1977 г., с. 240-243.

сопровождались переводом только на английский, было отвергнуто Тридцать первой сессией Всемирной ассамблеи в 1978 г., которая постановила сохранить статус-кво и призвала достичь сокращения расходов за счет издания отдельных томов, выпускаемых в настоящее время в серии "Официальных документов", вне этой серии, чтобы сократить количество печатаемых экземпляров (резолюция WНА31.13).

7. Сокращения, последовавшие за этим решением в 1978 г., привели к снижению количества экземпляров выпускаемых на всех языках стенограмм с 4500 до 2800. В Приложении 3 показано, что можно достичь дальнейшего сокращения расходов, изменив практику в отношении стенограмм. Если Исполком считает, что такие изменения необходимы и своевременны, он несомненно пожелает дать соответствующие рекомендации Ассамблее здравоохранения. Соответственно потребуются поправки к Правилам процедуры Ассамблеи здравоохранения.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
ЯЗЫКОВ, СТЕНОГРАММ И ПРОТОКОЛОВ¹

ЯЗЫКИ

- Статья 87. Официальными и рабочими языками Ассамблеи здравоохранения являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.
- Статья 88. Выступления на одном из официальных языков устно переводятся на другие официальные языки.
- Статья 89. Любой делегат или любой представитель ассоциированного члена или любой представитель Исполнительного комитета может выступать на языке, не включенном в число официальных. В этом случае он сам обеспечивает устный перевод своего выступления на один из официальных языков. Устный перевод этого выступления на другие официальные языки переводчиками Секретариата может основываться на устном переводе на первый официальный язык.
- Статья 90. Стенограммы и протоколы, а также Дневник Ассамблеи здравоохранения выходят на рабочих языках.
- Статья 91. Все резолюции, рекомендации и другие официальные решения Ассамблеи выходят на рабочих языках.

ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

- Статья 92. Стенограммы всех пленарных заседаний и протоколы заседаний Генерального комитета, а также комитетов и подкомитетов составляются Секретариатом. Если соответствующий комитет не принимает иного конкретного решения, никакого отчета о работе Комитета по выдвижению кандидатур или Комитета по проверке полномочий не составляется, помимо доклада, представляемого каждым комитетом Ассамблее здравоохранения.
- Статья 93. Протоколы, упомянутые в статье 92, рассылаются в кратчайший возможный срок делегациям, представителям ассоциированных членов и представителям Исполкома, которые информируют Секретариат в письменной форме не позднее чем через сорок восемь часов после рассылки о любых исправлениях, которые они хотели бы внести в текст.
- Статья 94. В кратчайший возможный срок после закрытия каждой сессии экземпляры всех стенограмм и протоколов, резолюций, рекомендаций и других официальных решений, принятых Ассамблеей здравоохранения, рассылаются Генеральным директором государствам-членам и ассоциированным членам, Организации Объединенных Наций и всем специализированным учреждениям, с которыми Организация установила и фактически поддерживает отношения. Отчеты о закрытых заседаниях рассылаются только участникам таких заседаний.
- Статья 95. Стенограммы и протоколы открытых заседаний и доклады всех комитетов и подкомитетов публикуются.
- Статья 96. Для удобства участвующих делегаций и организаций Генеральный директор публикует в форме ежедневно выходящего Дневника сессии такие краткие отчеты о работе пленарных заседаний, комитетов и подкомитетов, которые он может считать целесообразными.

¹ Основные документы ВОЗ, 35-ое издание, 1985 г., с. 160-162.

ПОЛОЖЕНИЕ СО СТЕНОГРАММАМИ

Решение Ассамблеи здравоохранения в 1978 г.

1. Последнее решение руководящих органов относительно стенограмм и протоколов было принято в 1978 г., когда Тридцать первая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения рассмотрела вопрос документации и языков Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета. Вслед за решением Комитета В¹ Всемирная ассамблея приняла рекомендацию Исполкома² заменить издающуюся в настоящее время серию "Официальных документов" рядом отдельных томов. Однако она отклонила дальнейшие рекомендации Исполкома по сокращению расходов на перевод и публикацию стенограмм и протоколов, решив сохранить статус-кво (резолюция WNA31.13).

Определение

2. Стенограммы являются формальной, дословной регистрацией работы заседаний, представленной в хронологическом порядке по пунктам повестки дня и включающей данные о голосовании. В ВОЗ практикуется ведение стенограмм только пленарных заседаний Ассамблеи здравоохранения; регистрация дискуссий на Исполкоме и в главных комитетах Ассамблеи осуществляется в виде протоколов, которые содержат основные моменты описываемых выступлений в косвенной речи и отражают все принятые решения, но не являются дословными отчетами.

3. По каждому пленарному заседанию Ассамблеи здравоохранения сначала выпускается предварительная стенограмма. Предварительные стенограммы должным образом исправляются, переводятся и редактируются, а затем издаются в виде окончательных стенограмм.

Процедура выпуска

4. Предварительные стенограммы каждого пленарного заседания выходят в виде шестязыкового выпуска, включающего каждое выступление на том языке, на котором оно было сделано (арабском, китайском, английском, французском, русском или испанском). На следующий или на второй день после соответствующего заседания предварительные стенограммы распространяются среди участников, чтобы ораторы могли внести такие поправки, какие они пожелают сделать. После соответствующего перевода и редакции окончательные стенограммы затем сводятся в четыре отдельных одноязыковых выпуска (английский, французский, русский и испанский), которые печатаются и рассылаются.

Назначение стенограмм

5. Стенограммы служат разным целям. Верховный руководящий орган ВОЗ - это Всемирная ассамблея здравоохранения в пленуме. Повестка дня Ассамблеи здравоохранения делится между пленумом и двумя главными комитетами. Некоторые из наиболее важных вопросов обсуждаются только на пленарных заседаниях и все окончательные решения принимаются на пленарных заседаниях. Вопросы, рассматриваемые на пленарных заседаниях, включают выборы должностных лиц Ассамблеи здравоохранения и государств-членов, имеющих право назначать одно лицо в Исполнительный комитет, общую дискуссию по докладам Исполкома и годичным или двухгодичным докладам Генерального директора о работе ВОЗ, принятие резолюций (см. пункт 7), вручение наград, доклад Генерального председателя Тематических дискуссий и особо важные вопросы, например изучение структуры Организации в свете ее функций и провозглашение ликвидации оспы в мире. Стенограммы обеспечивают точную и полную регистрацию этих заседаний.

¹ Официальные документы ВОЗ, № 248, 1978 г., с. 567-570, 572-576.

² Официальные документы ВОЗ, № 242, 1977 г., Часть I, резолюция EB60.R7 и Приложение 2 (доклад Специального комитета по документации и языкам Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета).

Приложение 2

6. Значительную часть работы пленарных заседаний занимает общая дискуссия. Именно здесь главы государств и министры здравоохранения выступают со своими политическими заявлениями, Генеральный директор представляет годичный или двухгодичный отчет, а представители Исполнительного комитета официально отчитываются перед Ассамблеей здравоохранения. Стенограммы обеспечивают средство выпуска в печатном виде и распространения среди участников всех этих заявлений. Выступления руководителей делегаций по этому пункту, которые зачастую включают описание состояния здравоохранения в соответствующей стране и ее успехи по достижению цели здоровья для всех, рассматриваются как выполнение обязательства государств-членов ежегодно представлять ВОЗ доклад в соответствии со статьями 61 и 62 Устава. Материалы пленарных заседаний также содержат высказываемые государствами-членами предложения в отношении политики и замечания по работе и программам Организации. Для того, чтобы Генеральный директор мог изучить и учесть эти взгляды, выраженные на различных языках, их необходимо перевести и представить в письменном виде. Равным образом делегации могут пожелать изучить замечания других государств-членов или, как это иногда случается, убедиться в том, что их ответ на замечания политического характера официально зарегистрирован.

7. На пленарных заседаниях принимаются все резолюции и решения Ассамблеи здравоохранения. Голосование по резолюциям в отличие от предварительного одобрения в главных комитетах регистрируются только в стенограммах, в которых также фигурируют формальные оговорки и объяснения мотивов голосования.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

РАСХОДЫ ПО ВЫПУСКУ СТЕНОГРАММ ЗА ДВУХЛЕТИЕ^a

(в долл. США)

	Нынешние затраты	Альтернативы			
		1	2	3	4
Машинопись и набор	88 400	5 100	42 600	75 300	66 400
Редактирование	38 200	-	8 400	27 600	27 600
Перевод	51 200	-	-	29 000	29 000
Макетирование	9 300	200	1 700	7 300	6 400
Набор (титульных листов и обложек)	700	200	200	700	400
Типографские и переплетные работы (включая стоимость бумаги)	57 600	900	29 400	61 700	44 300
Распространение ^b	7 400	42 300 ^c	7 400	14 900	7 400
Материалы (кассеты и дополнительное звукозаписывающее оборудование)	-	94 200 ^c	-	-	-
Временный персонал	-	10 000	-	-	-
Итого	252 800 ^d	152 900	89 700	216 500	181 500
Выпуск на русском языке	54 400 ^d	-	-	-	-
ВСЕГО	307 200 ^d	152 900	89 700	216 500	181 500

^a - Все расходы покрывают двухлетие и основываются на ценах и окладах 1984-1985 гг.

^b - Ожидается, что в 1986 г. швейцарские почтовые тарифы возрастут приблизительно на 55%, что повысит затраты на распространение.

^c - Стоимость распространения и материалов для альтернативы 1 (предоставление кассет и краткого документа) выведена из расчета представления каждому из 200 получателей 64 кассет на выбранном ими языке и 64 кассет записи выступлений в оригинале: итого 25 600 кассет, вес которых с упаковкой превысит 2 тонны (нынешний первый тираж стенограмм составляет 1550 экземпляров для государств-членов и других получателей вне Секретариата плюс 400 для получателей в Секретариате). В дополнение к этим прямым затратам следует отметить, что сами ленты имеют коммерческую ценность независимо от того, что на них записано, и поэтому во многих странах могут задерживаться или облагаться таможенной пошлиной в отличие от печатных стенограмм, которым это не грозит.

^d - Сумма в 252 800 долл. США касается предварительного (шестьязыкового) выпуска и окончательных выпусков стенограмм на английском, французском и испанском языках. Окончательный выпуск стенограмм на русском языке осуществляется по контракту, и затраты в 1984-1985 гг. составили 54 400 долл. США. Общая стоимость за двухлетие по 4 языкам составила, таким образом, 307 200 долл. США.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ПОСЛЕДСТВИЯ ЗАМЕНЫ СТЕНОГРАММ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
МАГНИТНЫМИ ЗАПИСЯМИ

1. Доступ. В этом случае доступ к материалам пленарных заседаний Ассамблеи здравоохранения окажется нелегким. Материалы в виде магнитных записей представляют больше трудностей и неудобств для ознакомления и сравнения. Вместо полных дословных отпечатанных текстов на одном из четырех официальных языков государства-члены будут располагать магнитной записью оригинальных выступлений (на шести языках) и магнитной записью (неизбежно несовершенного) синхронного перевода на один из шести языков. Для использования записей потребуется специальное оборудование, а в некоторых странах ввоз лент может оказаться более сложным, чем получение документов по почте.

2. Продолжительность общей дискуссии. Резолюция WHA20.2 призывает делегатов ограничивать свои выступления в общей дискуссии на пленарных заседаниях 10 минутами. Делегаты, которые пожелают этого, могут не выступать с речью, а представить готовый текст объемом не более 20 машинописных страниц при двойном интервале для включения его полностью в стенограммы. Эта процедура имеет преимущество сокращения времени дискуссии и не требует магнитной записи, синхронного перевода и расшифровки записей. Применяется также определенная модификация процедуры, предусмотренной резолюцией WHA20.2: делегат произносит краткую речь, но представляет полный текст для включения в стенограмму. Доля общего текста стенограммы, представленных в соответствии с этими двумя видами процедур, составляла в последние годы 16%. Если бы не было письменной регистрации и делегаты желали бы выступать в таком же объеме, как и раньше, им пришлось бы делать это в устном, а не письменном виде, и соответственно увеличилось бы время проведения пленарных заседаний.

3. Обеспечение пленарных заседаний. Все резолюции и решения Ассамблеи здравоохранения принимают на пленарных заседаниях, а стенограммы регистрируют результаты голосования и содержат любые формальные оговорки или выступления по мотивам голосования. Если бы делегации не имели возможности изложить свою позицию для включения в протокол, было бы труднее достигнуть компромисса и потребовалось бы больше времени на комитетах для выяснения разногласий. Фактически отмена ведения стенограмм привела бы к тому, что заявления для регистрации в протоколе пришлось бы делать в главных комитетах, а это явилось бы аномалией, поскольку довольно подробные, но не полные отчеты, которые ведутся по заседаниям этих вспомогательных органов, дали бы им более высокий статус, чем пленарные заседания, на которых выступают главы государств и министры.

= = =